

## TRADUCERE

## ACORD

**între Uniunea Europeană și Republica Mauritius privind condițiile pentru transferul persoanelor suspectate de piraterie și al bunurilor confiscate asociate acestora, de la forțele navale aflate sub comanda Uniunii Europene către Republica Mauritius, precum și privind condițiile aplicabile, ulterior transferului, persoanelor suspectate de piraterie**

UNIUNEA EUROPEANĂ (UE),

pe de o parte, și

REPUBLICA MAURITIUS,

denumită în continuare „Mauritius”,

pe de altă parte,

împreună denumite în continuare „părțile”,

LUÂND ÎN CONSIDERARE:

- Rezoluțiile (RCSONU) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008), 1851 (2008), precum și rezoluțiile ulterioare ale Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite (ONU),
- Convenția ONU privind dreptul mării din 1982 (UNCLOS), în special articolele 100-107 și articolul 110,
- Acțiunea comună 2008/851/PESC a Consiliului UE din 10 noiembrie 2008 privind operația militară a Uniunii Europene în vederea unei contribuții la descurajarea, prevenirea și reprimarea actelor de piraterie și de jaf armat din largul coastelor Somaliei <sup>(1)</sup> (operația EUNAVFOR Atalanta), astfel cum a fost modificată prin Decizia 2009/907/PESC a Consiliului din 8 decembrie 2009 <sup>(2)</sup>,
- Dreptul internațional al drepturilor omului, inclusiv Pactul internațional privind drepturile civile și politice din 1966 și Convenția împotriva torturii și a altor tratamente sau pedepse crude, inumane sau degradante din 1984,
- faptul că prezentul acord nu va afecta drepturile și obligațiile părților care decurg din acorduri internaționale și alte instrumente de instituire de curți și tribunale internaționale, inclusiv statutul Curții Penale Internaționale,

AU CONVENIT CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

*Articolul 1***Obiectivul**

Prezentul acord definește condițiile și modalitățile pentru

- (a) transferul persoanelor suspectate de tentativa de a săvârși, de săvârșirea sau de a fi săvârșit acte de piraterie în zona operației EUNAVFOR, în marea liberă, în afara apelor teritoriale ale Republicii Mauritius, ale Republicii Seychelles, ale Uniunii Comorelor, ale Réunion și ale Republicii Madagascar și reținute de EUNAVFOR;
- (b) transferul bunurilor asociate acestora confiscate de EUNAVFOR, de la EUNAVFOR către Mauritius; precum și
- (c) tratamentul persoanelor transferate.

*Articolul 2***Definiții**

În sensul prezentului acord:

- (a) „forțele navale aflate sub comanda Uniunii Europene (EUNAVFOR)” înseamnă cartierul general militar al UE și contingentele naționale care contribuie la operația „Atalanta” a UE, navele, aeronavele și bunurile acestora;
- (b) „operație” înseamnă pregătirea, stabilirea, executarea și susținerea misiunii militare instituite de Acțiunea comună 2008/851/PESC a Consiliului UE și/sau instrumentele ce îi vor succeda;
- (c) „contingente naționale” înseamnă unitățile și navele care aparțin statelor membre ale Uniunii Europene și, astfel cum se arată de către UE, altor state participante la acțiune;
- (d) „stat participant” înseamnă statul care pune la dispoziția EUNAVFOR un contingent național;

<sup>(1)</sup> JO L 301, 12.11.2008, p. 33, astfel cum a fost rectificată în JO L 253, 25.9.2009, p. 18.

<sup>(2)</sup> JO L 322, 9.12.2009, p. 27.

(e) „piraterie” înseamnă pirateria astfel cum este definită în articolul 101 din UNCLOS;

(f) „persoană transferată” înseamnă orice persoană suspectată de tentativa de a săvârși, de săvârșirea sau de a fi săvârșit acte de piraterie transferată de EUNAVFOR către Mauritius în temeiul prezentului acord.

### Articolul 3

#### Principii generale

(1) Mauritius poate accepta, la cererea EUNAVFOR, transferul persoanelor reținute de EUNAVFOR în legătură cu pirateria și al bunurilor asociate acestora confiscate de EUNAVFOR și încredințează aceste persoane și bunuri autorităților competente în scopul cercetării și urmăririi penale. Mauritius își va da acordul privind acceptarea unei predări propuse în funcție de fiecare caz în parte, luând în considerare toate circumstanțele relevante, inclusiv localizarea incidentului.

(2) EUNAVFOR transferă persoane exclusiv către autoritățile competente de aplicare a legii din Mauritius.

(3) Transferul nu are loc înainte ca autoritățile competente de aplicare a legii din Mauritius să hotărască, în termen de cinci zile lucrătoare de la data primirii probelor, astfel cum sunt trimise de EUNAVFOR, că există perspective rezonabile de a asigura condamnarea persoanelor reținute de EUNAVFOR.

(4) Autoritățile competente de aplicare a legii din Mauritius hotărăsc dacă există perspective rezonabile de a asigura condamnarea pe baza probelor trimise de EUNAVFOR prin intermediul canalelor de comunicare relevante.

(5) Orice persoană transferată este tratată în mod uman și în conformitate cu obligațiile asumate în temeiul dreptului internațional al drepturilor omului, încorporate în constituția din Mauritius, inclusiv interzicerea torturii și a tratamentelor sau pedepselor inumane, degradante sau care denotă cruzime, interzicerea reținerii arbitrară și în conformitate cu cerințele desfășurării unui proces echitabil.

### Articolul 4

#### Tratamentul, urmărirea penală și judecarea persoanelor transferate

(1) În conformitate cu obligațiile asumate în temeiul dreptului internațional al drepturilor omului, încorporate în constituția din Mauritius, orice persoană transferată este tratată în mod uman și nu este supusă torturii sau unui tratament sau unei pedepse inumane, degradante sau care denotă cruzime, beneficiază de cazare, hrană și acces la tratament medical adecvate și are libertatea de a practica cultul religios.

(2) Orice persoană transferată este adusă cu celeritate în fața judecătorului sau a unui alt funcționar autorizat prin lege să exercite puterea judecătorească, care se pronunță fără întârziere asupra legalității reținerii sale și ordonă eliberarea acestei persoane în cazul în care reținerea nu se justifică.

(3) Orice persoană transferată are dreptul să fie judecată într-un termen rezonabil sau să fie eliberată.

(4) În stabilirea oricărui capăt de acuzare penal împotriva sa, orice persoană transferată are dreptul la un proces echitabil și public în fața unei instanțe competente, independente și imparțiale instituite prin lege.

(5) Orice persoană transferată acuzată de săvârșirea unei infracțiuni este prezumată nevinovată până în momentul când i se stabilește, în conformitate cu legea, vinovăția.

(6) În stabilirea oricărei acuzații penale împotriva sa, fiecare persoană transferată are dreptul la următoarele garanții minime, în deplină egalitate:

(a) să fie informată cu promptitudine și în detaliu într-o limbă pe care o înțelege cu privire la caracterul și cauza acuzațiilor care îi sunt aduse;

(b) să aibă suficient timp și mijloace pentru pregătirea apărării și pentru a comunica cu avocatul pe care l-a ales;

(c) să fie judecată fără întârzieri inutile;

(d) să fie judecată în prezența sa și să se apere singură sau prin asistența juridică pe care o alege; să fie informată, dacă nu are asistență juridică, de acest drept; și să i se acorde din oficiu asistență juridică, în cazul în care interesele justiției o cer, în mod gratuit, în orice cauză, în cazul în care nu dispune de mijloace suficiente pentru a o plăti;

(e) să examineze sau să obțină examinarea tuturor probelor împotriva sa, inclusiv declarațiile în scris depuse de către martori sub jurământ care au dus la arestare, și să obțină participarea și audierea martorilor apărării în aceleași condiții ca și martorii acuzării;

(f) să fie asistată în mod gratuit de un interpret, dacă nu înțelege sau nu vorbește limba folosită de instanță;

(g) să nu fie obligată să depună mărturie împotriva sa sau să își recunoască vinovăția.

(7) Orice persoană transferată condamnată pentru o infracțiune poate ataca hotărârea de condamnare la o instanță superioară în conformitate cu dreptul din Mauritius.

(8) După consultarea cu UE, Mauritius poate să transfere persoanele condamnate și care execută pedeapsa în Mauritius într-un alt stat, garantând respectarea standardelor privind drepturile omului sus-menționate, pentru executarea în acel stat a pedepsei rămase. În cazul unor preocupări serioase cu privire la

situația drepturilor omului din respectivul stat terț, nu are loc niciun fel de transfer înainte de găsirea unei soluție satisfăcătoare în urma unor consultări între părți care să abordeze îngrijorările exprimate.

#### Articolul 5

##### **Pedeapsa cu moartea**

În conformitate cu Actul privind abolirea pedepsei cu moartea din Mauritius, nicio persoană transferată nu este acuzată de o infracțiune care se pedepsește cu moartea, nu este condamnată la moarte și nu face obiectul aplicării pedepsei cu moartea.

#### Articolul 6

##### **Dosare și notificări**

(1) Orice transfer face obiectul unui document adecvat semnat de un reprezentant al EUNAVFOR și de un reprezentant al autorităților competente de aplicare a legii din Mauritius.

(2) EUNAVFOR furnizează Mauritius dosarele de reținere referitoare la orice persoană transferată. Aceste dosare includ, în măsura posibilului, condiția fizică a persoanei transferate în cursul reținerii, momentul transferului către autoritățile din Mauritius, motivul reținerii, momentul și locul începerii reținerii și orice decizie luată referitoare la reținerea sa.

(3) Mauritius răspunde de asigurarea unor evidențe exacte ale tuturor persoanelor transferate, inclusiv, dar fără a se limita la consemnări cu privire la orice bun confiscat, condiția fizică a persoanei, situarea locurilor de reținere, orice acuzație împotriva persoanei și orice decizie semnificativă luată în cursul urmăririi penale și al procesului.

(4) Aceste consemnări sunt la dispoziția reprezentanților UE și EUNAVFOR la cererea adresată în scris Ministerului Afacerilor Externe din Mauritius.

(5) În plus, Mauritius comunică UE și EUNAVFOR locul reținerii oricărei persoane transferate în temeiul prezentului acord, orice deteriorare a condiției fizice a acesteia și orice acuzație de tratament presupus necorespunzător. Reprezentanții UE și ai EUNAVFOR au acces la orice persoană transferată în temeiul prezentului acord, atât timp cât aceste persoane sunt reținute, și le pot audia.

(6) La cererea lor, agențiile umanitare naționale și internaționale pot vizita persoanele transferate în temeiul prezentului acord.

(7) În scopul asigurării faptului că EUNAVFOR poate oferi rapid asistență Republicii Mauritius prin participarea martorilor din partea EUNAVFOR și prin oferirea de dovezi pertinente, Mauritius notifică EUNAVFOR intenția sa de a iniția proceduri judiciare penale împotriva oricărei persoane transferate și programul administrării probelor și al prezentării probelor.

#### Articolul 7

##### **Asistența UE și EUNAVFOR**

(1) În limita mijloacelor și a capacităților sale, EUNAVFOR furnizează toată asistența necesară către Mauritius în vederea anchetării și a urmăririi penale ale persoanelor transferate.

(2) În special, EUNAVFOR:

(a) transmite dosarele de reținere redactate în temeiul articolului 6 alineatul (2) din prezentul acord;

(b) prelucrează orice probă în conformitate cu cerințele autorităților competente ale Mauritius, astfel cum s-a convenit în cadrul modalităților de punere în aplicare descrise la articolul 10;

(c) furnizează declarații sau declarații în scris depuse sub jurământ ale martorilor care aparțin EUNAVFOR implicați în orice incident în legătură cu care au fost transferate persoane în temeiul prezentului acord;

(d) se străduiește să furnizeze declarații ale martorilor sau declarații în scris depuse sub jurământ ale altor martori care nu se află în Mauritius;

(e) păstrează sau predă toate bunurile confiscate, probele, fotografiile și orice obiect cu valoare probatorie relevante aflate în posesia EUNAVFOR;

(f) asigură participarea martorilor care aparțin EUNAVFOR, după caz, pentru a prezenta probe în instanță (sau prin intermediul unei conexiuni TV în direct sau al oricăror mijloace tehnologice aprobate) în timpul procesului;

(g) facilitează participarea altor martori, după caz, pentru a prezenta probe în instanță (sau prin intermediul unei conexiuni TV în direct sau al oricăror mijloace tehnologice aprobate) în timpul procesului;

(h) facilitează participarea acelor interpreți care pot fi solicitați de către autoritățile competente din Mauritius în vederea acordării de asistență în cadrul cercetărilor și al proceselor care implică persoane transferate;

(3) În măsura în care astfel de resurse nu sunt furnizate prin intermediul altor donatori financiari, părțile elaborează, sub rezerva procedurilor aplicabile, modalități de punere în aplicare privind asistența financiară, tehnică sau de altă natură, pentru a permite transferul, reținerea, cercetarea, urmărirea și judecarea persoanelor transferate. Respectivile modalități de punere în aplicare urmăresc de asemenea asigurarea asistenței tehnice și logistice acordate Mauritius în domeniul revizuirii legislației, al formării cadrelor de cercetare și urmărire penală, al procedurii de cercetare și a celei judiciare și în special al modalităților privind depozitarea și predarea probelor și procedura referitoare la căile de atac. În plus, modalitățile de punere în aplicare respective urmăresc asigurarea repatrierii persoanelor transferate în caz de achitare sau încetare a urmăririi, transferul acestora cu scopul de a finaliza executarea pedepsei în alt stat sau repatrierea acestora după executarea pedepsei cu închisoarea în Mauritius.

## Articolul 8

**Legătura cu alte drepturi ale persoanelor transferate**

Niciuna dintre dispozițiile prezentului acord nu urmărește sau nu poate fi interpretată astfel încât să deroge de la drepturile pe care o persoană transferată le poate avea în temeiul dreptului intern sau internațional aplicabil.

## Articolul 9

**Legătura și litigiile**

(1) Toate chestiunile privind aplicarea prezentului acord sunt examinate în comun de autoritățile competente ale Mauritius și ale UE.

(2) În lipsa unei soluționări prealabile, diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează exclusiv pe cale diplomatică între Mauritius și reprezentanți ai UE.

## Articolul 10

**Modalități de punere în aplicare**

(1) În sensul aplicării prezentului acord, chestiunile de ordin operațional, administrativ și tehnic pot face obiectul unor modalități de punere în aplicare care urmează să fie încheiate între autoritățile competente din Mauritius, pe de o parte, și autoritățile competente ale UE, precum și autoritățile competente ale statelor participante, pe de altă parte.

(2) Modalitățile de punere în aplicare pot reglementa, printre altele:

- (a) identificarea autorităților de aplicare a legii competente din Mauritius cărora EUNAVFOR le poate transfera persoane;
- (b) centrele de detenție în care vor fi reținute persoanele transferate;
- (c) tratarea documentelor, inclusiv cele legate de obținerea probelor, care sunt transmise autorităților competente de aplicare a legii din Mauritius la transferul unei persoane;
- (d) punctele de contact pentru notificări;
- (e) formularele folosite pentru transfer;
- (f) furnizarea de sprijin tehnic, expertiză, formare și alte tipuri asistență astfel cum se prevede la articolul 7 la cererea Mauritius în scopul realizării obiectivelor prezentului acord.

## Articolul 11

**Intrarea în vigoare și încetarea**

(1) Prezentul acord se aplică în mod provizoriu de la data semnării sale și intră în vigoare în momentul în care fiecare parte a notificat-o pe cealaltă cu privire la faptul că a finalizat procedurile sale interne de ratificare a prezentului acord.

(2) Prezentul acord rămâne în vigoare până la încetarea operației, astfel cum este notificată de EUNAVFOR. Cu toate acestea, orice parte poate denunța prezentul acord prin notificare scrisă. Denunțarea produce efecte după șase luni de la data primirii notificării. În cazul în care UE consideră că denunțarea imediată a prezentului acord este justificată din motive ce țin de modificarea legislației penale materiale a Mauritius astfel cum se prevede în prezentul acord, UE are dreptul să denunțe acordul, efectele producându-se de la data trimiterii notificării. Nicio modificare a legislației penale materiale din Mauritius nu are efecte negative asupra persoanelor deja transferate în temeiul prezentului acord.

(3) Prezentul acord poate fi modificat prin acordul scris al părților.

(4) Încetarea prezentului acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor care rezultă din executarea prezentului acord înainte de încetare, inclusiv drepturile oricărei persoane transferate, pe perioada detenției sau a urmăririi penale de către Mauritius.

(5) După încetarea operației, toate drepturile EUNAVFOR, în temeiul prezentului acord, pot fi exercitate de către orice persoană sau entitate desemnată de Înalțul Reprezentant al UE pentru afaceri externe și politica de securitate. Persoana sau entitatea desemnată poate fi, *inter alia*, șeful sau un membru al delegației UE în Mauritius ori un agent diplomatic sau un funcționar consular al unui stat membru al UE acreditat în Mauritius. După încetarea operației, toate notificările care trebuiau transmise EUNAVFOR în temeiul prezentului acord se transmit Înalțului Reprezentant al UE pentru afaceri externe și politica de securitate.

Întocmit la Port Louis la paisprezece iulie două mii unsprezece în dublu exemplar în limba engleză.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Mauritius